

English	Translation
A Maryland Judiciary Production <i>My Laws, My Courts, My Maryland</i> Series: Appealing Your Case to the Appellate Court of Maryland Title: Part 2: Filing Your Appeal	Una producción del Poder Judicial de Maryland <i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i> Series: Cómo apelar su caso ante el Tribunal de Apelaciones de Maryland Título: Parte 2: Cómo presentar su apelación
CHAPTER HEADINGS	TÍTULOS DE LOS CAPÍTULO
Prepare Your Notice of Appeal Civil Appeal Information Report When to File Your Notice of Appeal Paying Court Costs Next Steps Let's Review	Prepare su aviso de apelación Informe sobre apelación civil Cuándo presentar el aviso de apelación Pago de gastos del tribunal Próximos pasos Repasemos
Hi. This video will cover how to appeal your circuit court case to the Appellate Court of Maryland. We will cover:	Hola. Este video será sobre cómo apelar su caso del tribunal de circuito ante el Tribunal de Apelaciones de Maryland. Trataremos:
• The key documents you need to file, • The cost of appealing a case, and • The next steps after filing your appeal.	• los documentos clave que debe presentar, • el costo de apelación de un caso, y • los pasos posteriores a la presentación de la apelación.
We will only cover direct appeals. In a direct appeal, it is your right to have your case reviewed by the Appellate Court. In some cases, you must get court permission to appeal by filing an Application for Leave to Appeal. To check if this applies to your case, visit mdcourts.gov/appealsacm .	Solo cubriremos las apelaciones directas. En una apelación directa, tiene derecho a que su caso sea revisado por el tribunal de apelación. En algunos casos, debe obtener la autorización del tribunal para apelar, mediante una Solicitud de permiso para apelar. Para comprobar si esto se aplica a su caso, visite mdcourts.gov/appealsacm .
Please keep in mind, appeals can be very complicated. Whenever possible, hire a lawyer to represent you.	Tenga en cuenta que las apelaciones pueden ser muy complicadas. Siempre que sea posible, contrate a un abogado para que lo represente.
If you represent yourself, there are many things you need to understand. Let me explain how the process works. First, prepare your Notice of Appeal.	Si se representa a sí mismo, debe entender muchas cosas. Le explicaré cómo funciona el proceso. En primer lugar, prepare su aviso de apelación.

Chapter Heading: Prepare Your Notice of Appeal	Título del capítulo: Prepare su aviso de apelación
You may use form CC-097, Notice of Appeal. Find it at mdcourts.gov/forms . Keep in mind, the court cannot accept your Notice of Appeal without a complete certificate of service. This is a statement that confirms that you provided a copy of the Notice to all other parties. If they are represented, you must send the notice to their lawyer. The form already includes a certificate of service. Be sure to fill this out.	Puede utilizar el formulario CC-097, Aviso de apelación. Encuéntrelo en mdcourts.gov/forms . Tenga en cuenta que el tribunal no puede aceptar su aviso de apelación sin un certificado de notificación completo. Este es una declaración que confirma que presentó una copia de la Notificación a todas las demás partes. Si estas tienen abogados, debe enviar la notificación a sus abogados. El formulario ya incluye un certificado de notificación. Asegúrese de completarlo.
If you are appealing the decision in a civil case – that is, a non-criminal case – there is a second document you typically need to file when you submit your Notice of Appeal. It is called the Civil Appeal Information Report.	Si está apelando la decisión de un proceso civil, es decir, un proceso no penal, en general se debe presentar otro documento con el Aviso de apelación. Este se denomina Informe sobre apelación civil.
Chapter Heading: Civil Appeal Information Report	Título del capítulo: Informe sobre apelación civil
To file this, use form CSA-001. You can find the form by visiting mdcourts.gov/appealsacm or by asking the clerk in the circuit court.	Para presentarlo, utilice el formulario CSA-001. Puede encontrar el formulario en mdcourts.gov/appealsacm o solicitándolo al secretario del tribunal de circuito.
When you fill out this form, you are called the “appellant.” The other side is called the “appellee.”	Cuando completa este formulario, usted es el “apelante”. La otra parte es el “apelado”.
Please take note. There are a few non-criminal appeals that do not require this form:	Tome nota. Algunas apelaciones no penales no requieren este formulario:
• Appeals from juvenile cases, • Terminations of parental rights, • Writs of error coram nobis, and • Some appeals by individuals who are incarcerated and seeking relief related to their confinement.	• apelaciones de casos de menores, • revocación de la patria potestad, • escritos de error coram nobis, y • algunas apelaciones presentadas por personas encarceladas que solicitan un desagravio en relación con su reclusión.
Now, Let’s move on and talk about when to file your notice of appeal.	Ahora, hablemos de cuándo presentar el aviso de apelación.
Chapter Heading: When to File Your Notice of Appeal	Título del capítulo: Cuándo presentar el aviso de apelación
To start the process, file your Notice of Appeal	Para iniciar el proceso, presente el aviso de apelación y, si lo necesita, el Informe sobre

and if you need one, the Civil Appeal Information Report. The forms should be submitted together. File them in the circuit court that heard your case, not at the Appellate Court.	apelación civil. Los formularios deben presentarse juntos. Preséntelos en el tribunal de circuito que resolvió su caso, no en el tribunal de apelación.
In most cases you must file your notice within 30 days after the circuit court enters the final judgment or an appealable order. There are cases in which you must file your notice of appeal before 30 days from the judgment. Read the law or speak with a lawyer.	En la mayoría de los casos, debe presentar la notificación dentro de los 30 días posteriores al dictado del fallo definitivo u otra orden apelable por el tribunal de circuito. En algunos casos, debe presentar el aviso de apelación antes de que transcurran 30 días desde el dictado del fallo. Lea la ley o hable con un abogado.
Next, I want to talk about paying court costs.	Ahora, quiero hablar del pago de los gastos del tribunal.
Chapter Heading: Paying Court Costs	Título del capítulo: Pago de gastos del tribunal
When you file your Notice of Appeal you will pay court costs. There are two fees you must pay. The first is the cost for the circuit court to assemble, prepare, and transmit the record. If you cannot afford this fee, you may request a waiver. Use a form called Request for Waiver of Prepaid Costs for Assembling the Record for an Appeal. This is form CC-DC-091.	Cuando presente su aviso de apelación pagará los gastos del tribunal. Debe pagar dos costos. El primero es el costo que supone para el tribunal de circuito la recopilación, preparación y transmisión del expediente. Si no puede pagar este costo, puede solicitar una exención. Utilice un formulario denominado Solicitud de exención del pago anticipado de los costos de preparación del registro de apelación. Es el formulario CC-DC-091.
You must also pay a fee that the circuit court will send to the Appellate Court of Maryland. This is the court that will handle your appeal. If you cannot pay the fee, you may request a waiver. Use form Request for Waiver of Prepaid Appellate Costs, CC-DC-092. These forms can be found online at mdcourts.gov/feewaiver .	También debe pagar un costo que el tribunal de circuito enviará al Tribunal de Apelaciones de Maryland. Este es el tribunal que resolverá su apelación. Si no puede pagar el costo, puede solicitar una exención. Utilice el formulario Solicitud de exención del pago anticipado de los gastos de apelación, CC-DC-092. Estos formularios pueden encontrarse en línea en mdcourts.gov/feewaiver .
Note that you will pay both of those fees in the circuit court when you file your Notice of Appeal.	Tenga en cuenta que pagará ambos costos en el tribunal de circuito cuando presente su aviso de apelación.
For more information on requesting a waiver, watch the video <i>Can't Afford Appellate Costs?</i>	Para obtener más información sobre cómo solicitar una exención, vea el video <i>¿No puede pagar los costos de apelación?</i>
Now, let's talk about the next steps.	Ahora, hablemos de los próximos pasos.
Chapter Hearing: Next Steps	Audiencia capitular: Próximos pasos
You will also need to order and pay for a transcript of the trial. It is your responsibility to make sure that the circuit court transmits the	También tendrá que pedir y pagar una transcripción del juicio. Debe asegurarse de que el tribunal de circuito transmita el expediente

court record to the Appellate Court on time. For more on transcripts and the court record, watch Part 3 of this series, <i>Ordering the Transcripts and the Court Record</i>.	judicial al tribunal de apelación a tiempo. Para obtener más información sobre las transcripciones y el expediente judicial, vea la Parte 3 de esta serie, <i>Solicitud de transcripciones y expediente judicial</i>.
Finally, you will be required to submit a brief. This is a document that details how you believe the trial court made an error in applying the law in your case and what you want the Appellate Court to do. You may also need to prepare a copy of certain documents called a “record extract.” We will discuss record extracts in Part 3 of this series.	Por último, deberá presentar un escrito. Este es un documento que detalla el error de aplicación de la ley que considera que el tribunal de primera instancia cometió en su caso y lo que usted quiere que haga el tribunal de apelaciones. También podría tener que preparar una copia de ciertos documentos llamada “extracto del expediente”. Hablaremos de los extractos del expediente en la Parte 3 de esta serie.
For more information on preparing your brief, watch Part 4 of this series, <i>Preparing Your Brief</i>.	Para obtener más información sobre la preparación de su escrito, vea la Parte 4 de esta serie, <i>Preparación de su escrito</i>.
We have covered a lot of information. Let’s review.	Hemos cubierto mucha información. Repasemos.
Chapter Heading: Let’s Review	Título del capítulo: Repasemos
Once you have determined you can appeal, file a Notice of Appeal in the circuit court that heard your case. Be sure to provide a copy to the other side and include a Certificate of Service with the notice. For most civil cases, include form CSA-001, the Civil Appeal Information Report. Typically, you must file your notice of appeal within 30 days after the circuit court enters the final judgment or an appealable order.	Una vez que haya determinado que puede apelar, presente un Aviso de apelación en el tribunal de circuito que resolvió su caso. Asegúrese de proporcionar una copia a la otra parte e incluya un Certificado de notificación con la notificación. Para la mayoría de los casos civiles, incluya el formulario CSA-001, el Informe sobre apelación civil. En general, debe presentar su aviso de apelación dentro de los 30 días siguientes al dictado del fallo u otra decisión apelable por el tribunal de circuito.
Be prepared to pay court fees when you file your notice. Remember, if you cannot afford these costs, you can ask the court to waive them. You must submit separate waiver requests – one that will go to the circuit court and one to the appellate court. The court cannot waive the cost of the transcript.	Prepárese para pagar los costos judiciales cuando presente su notificación. Recuerde que si no puede afrontar estos gastos, puede pedir al tribunal una exención de estos. Debe presentar solicitudes de exención separadas: una que irá al tribunal de circuito y otra al tribunal de apelación. El tribunal no puede renunciar al costo de la transcripción.
I hope you found this information helpful. Thanks for watching.	Espero que esta información le haya resultado útil. Gracias por vernos.